

第2回多文化共生事例集作成WG

2021年3月16日

事例発表：

医療における「やさしい日本語」

医療者の啓発と卒前教育導入の試み



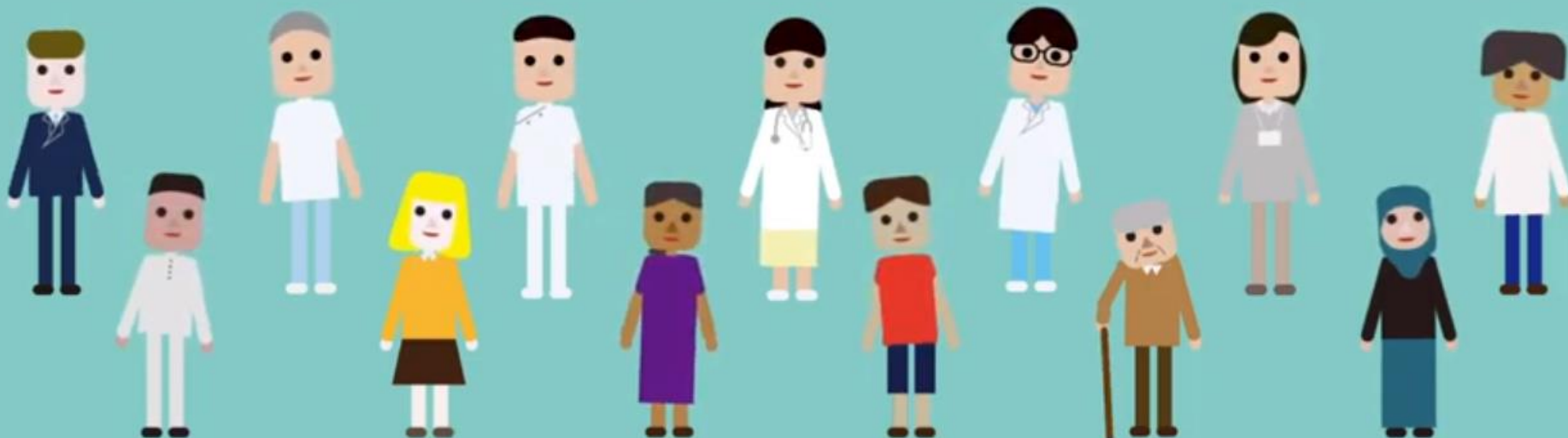
順天堂大学大学院医学研究科
医学教育学教授
武田裕子

「やさしい日本語」とは？

にほんご
「やさしい日本語」とは・・・

あいて あ わ つた にほんご さ
相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。

にほんご ぼご かた こうれいしゃ しょう かた さまざま かた もち
日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。



医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

A. 対象者

- ①医療機関関係者(医師・看護師・薬剤師・事務職員・PT/OT他)
- ②日本語教師(日本語学校・国内外医療者養成学校教員他)
- ③外国人支援団体関係者
- ④医学生・医療系学生
- ⑤医学教育関係者
- ⑥在住外国人:研修会参加者/協力者(模擬患者)として
- ⑦「やさしい日本語」に関心のある一般住民(高校生を含む)

B. 実施形式

- ①YouTube発信(新型コロナ検査編9748回)
- ②講演会(数10名-800名)
- ③研修会(ワークショップ):外国人住民とのロールプレイ(15-40名/回)
- ④学会ワークショップ:日本医学教育学会, 日本プライマリ・ケア連合学会
- ⑤大学授業・演習(50-70名/回)
- ⑥地域における医学生フィールドワーク:健康教室・医療相談

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

C. 実施者

- 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学・武田裕子
- NPO方針国際活動市民中心・新居みどりさん(コーディネータ)
- 聖心女子大学・岩田一成教授
- 帝京大学大学院・石川ひろの教授
- 医療×「やさしい日本語研究会」(上記4名で設立)

D. 財源・利用施設

- 順天堂大学医学教育研究室学内研究費
- JSPS科研費18H03030研修会「格差時代の医学教育」
- トヨタ財団2019年度特定課題(2020-21年度助成):
“医療者への「やさしい日本語」普及を目指した地域における
在住外国人参加型学習プログラムの開発と推進事業”
- 「東京都と大学との共同事業」助成金: “医療者への
「やさしい日本語」普及に役立つe-ラーニング教材開発とワークショップ開催”

医療 × 「やさしい日本語」 研究会

医療×「やさしい日本語」研究会
誰にとっても優しく優しい

ホーム やさしい日本語 About us 研究会・セミナー教材 お問い合わせ

医療 × 「やさしい日本語」 研究会



医療×「やさしい日本語」研究会とは

目的

本研究会は、誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に紹介し、医療機関への導入・普及を図ることを目的としています。日本語を母語としない方、高齢者や障がいのある方、子どもたちなど、ことばの理解や聞こえに不安の方々が安心して医療を受けられるよう、医療者への働きかけを行います。

特に、「外国人との会話は英語」と思い込んでいる医療者に、「在留外国人は英語よりも日本語を理解する人の方が多い」という調査結果を知って頂き、「やさしい日本語」を活用していただけることを願っています。

活動

医療現場で用いられる「やさしい日本語」に関する教材作成や研究会を行っています。

特に、地域にお住まいの日本語を母語としない方々も参加して頂くワークショップ形式のセミナー開催を推進しています。相互理解のなから共生社会が生まれると考えるからです。医療機関とコミュニティを結ぶワークショップ開催に関心のある方々を対象に講習会を行います。教材は無料で提供し、参加者が学んだことを持ち帰って実際にワークショップを開いて頂けるよう支援します。

News

- 2020年4月30日 *「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査編”動画を公開しました
- 2020年4月30日 *「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査編”動画公開プレス・リリースしました

活動の目的:

誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に紹介し、医療機関への導入・普及を図る

新居みどり(NPO法人CINGA) 岩田一成(聖心女子大学)



石川ひろの(帝京大学) 武田裕子(順天堂大学)



医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

動画教材作成の背景



トップ

広報・広聴

情報公開・個人
個人情報保護

地域活動・多
文化共生

男女平等

トップページ > 地域活動・多文化共生 > 多文化共生の推進 > 相談センター (TOCOS)



地域活動・多文化共生

地域活動の推進 (ボランティア、町会・自治会など)

ボランティア活動

災害時ボランティア

外国人おもてなし語学ボランティア

企業・大学のボランティア活動
推進に関する事例集

学校向けボランティア活動推進
リーフレット

町会・自治会

“新型コロナウイルスの検査を受けるようにと保健所に指示された外国人が、いざ、検査医療機関に向かおうとしたら、通訳者の同伴が必要と言われとても困った”

東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

更新日：令和2年（2020）7月15日

このページは、自治体・支援団体の方へのご案内を表示しています。

外国人の方やお困りの方へのご案内は、下記リンク先からご覧いただけます。

⇒ [☞外国人の方・お困りの方へのご案内ページ](#) ☞

【TOCOSの機能について】

1. TOCOSにお電話をいただくと、まず相談員がやさしい日本語で対応し、希望する言語をお伺

動画教材作成の背景

「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る
（「です」「ます」で終える）
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない（可能な範囲で）
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる

ちょっとしたコツ・
心がけで外国人にも
分かりやすく伝えられる

検査の時の会話は
「やさしい日本語」
でできるはず



「やさしい日本語」を用いてPCR検体採取

【医療で用いる「やさしい日本語」】新型コロナウイルス検査編

いりょう もち にほんご
医療で用いる「やさしい日本語」

しんがた ころなういるす けんさへん
新型コロナウイルス検査編

0:04 / 1:40

YouTube

The image shows a YouTube video player interface. At the top left is a circular logo with the letters 'M' and 'U'. The video title is '【医療で用いる「やさしい日本語」】新型コロナウイルス検査編'. Below the title, there are five stylized human figures: an elderly person, a man in a white uniform, a woman in a white lab coat with a stethoscope, a man in a white lab coat with glasses, and a woman in a grey uniform. The text 'いりょう もち にほんご' is positioned above the figures, and 'しんがた ころなういるす けんさへん' is positioned below them. The main title '医療で用いる「やさしい日本語」' is in large black characters, and '新型コロナウイルス検査編' is in slightly smaller black characters below it. The video player controls at the bottom show a play button, a volume icon, the time '0:04 / 1:40', and the YouTube logo.



動画供覧

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

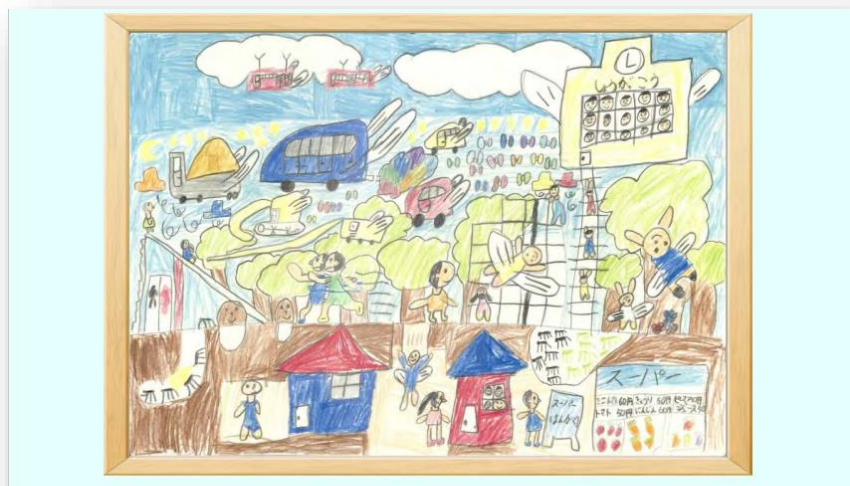
3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

動画教材作成の背景

「東京都と大学との共同事業」


複数の大学間でチームを組み、都の行政課題解決や未来創出、それらを推進する施策の普及促進に資することについて、共同で研究や事業を実施



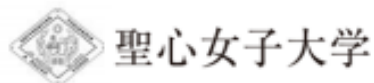
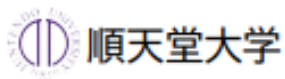
「未来の東京」戦略ビジョン 令和元(2019)年12月
東京都

令和2年度募集テーマ
持続可能な都市・東京の実現
とSDGsの推進
Community × SDGs

順天堂大学
帝京大学
聖心女子大学

NPO国際活動市民中心 

「東京都と大学との共同事業」: 動画教材作成・無料公開



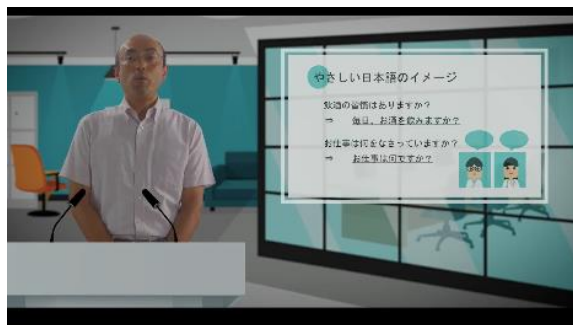
News & Information

2020年9月25日

報道関係者 各位

No. 1

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



動画も同時公開



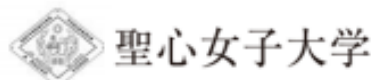
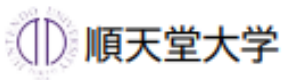
日本語専門家によるミニ講義
・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ

さまざまな臨床場面での
「やさしい日本語」
を用いた会話例

外国人の医療体験
インタビュー



「東京都と大学との共同事業」: 動画教材作成・無料公開



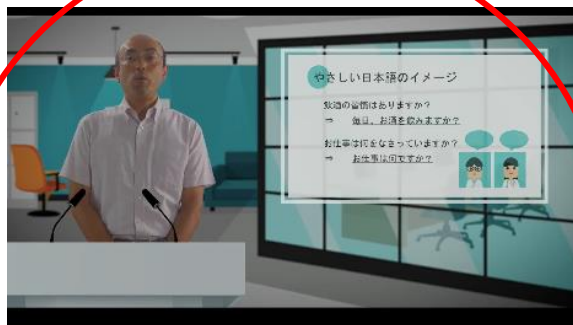
News & Information

2020年9月25日

報道関係者 各位

No. 1

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



日本語専門家によるミニ講義
・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ



さまざまな臨床場面での
「やさしい日本語」
を用いた会話例

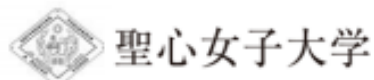
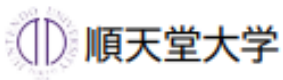
動画も同時公開



外国人の医療体験
インタビュー



「東京都と大学との共同事業」：動画教材作成・無料公開



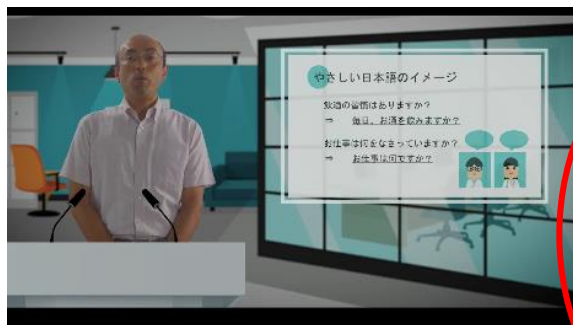
News & Information

2020年9月25日

報道関係者 各位

No. 1

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



日本語専門家によるミニ講義
・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ



さまざまな臨床場面での
「やさしい日本語」
を用いた会話例

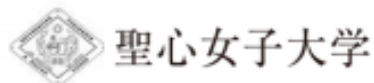
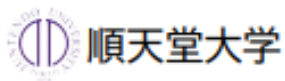
動画も同時公開



外国人の医療体験
インタビュー



「東京都と大学との共同事業」: 動画教材作成・無料公開



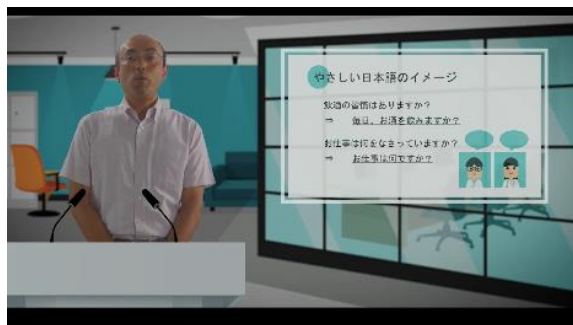
News & Information

2020年9月25日

報道関係者 各位

No. 1

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



日本語専門家によるミニ講義
・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ



さまざまな臨床場面での
「やさしい日本語」
を用いた会話例

動画も同時公開



外国人の医療体験
インタビュー



病院でよく用いられるフレーズを「やさしい日本語」 で言い換えると・・・

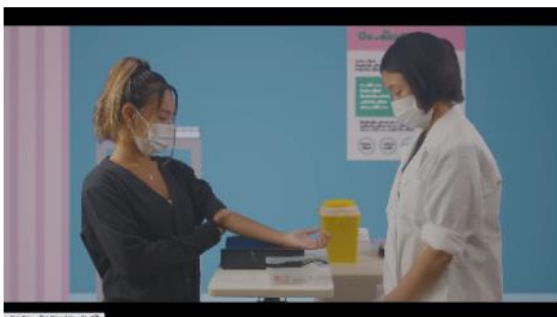
① 受付編 (総合案内) : <https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



② 医療相談編 : <https://youtu.be/WQKYWT2MX6U>



③ 検査部編 : <https://youtu.be/TLT6KrPeJvU>



④ 放射線部編 : https://youtu.be/w16TBBw_AtE



⑤ 病棟編 : <https://youtu.be/tVrX2CuEXb0>

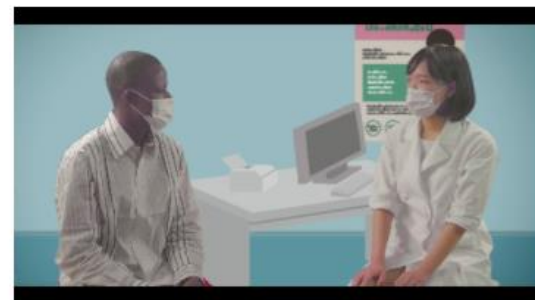


⑥ 会計編 : <https://youtu.be/1lvAWh08mWM>



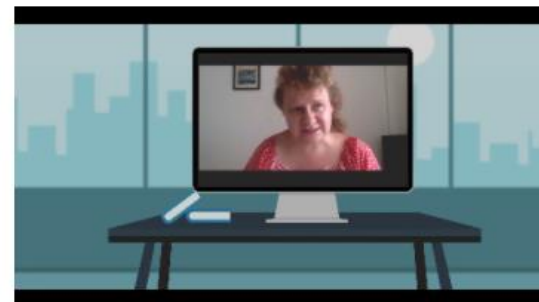
⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) :

<https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>



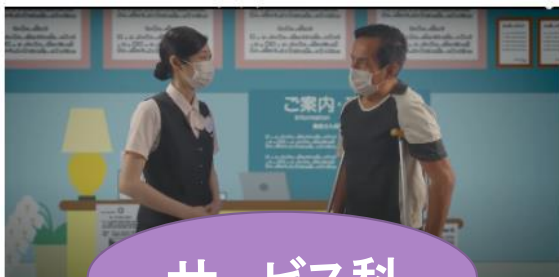
⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) : <https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>

外国人の考える「やさしい医療」編 : <https://youtu.be/w>



病院でよく用いられるフレーズを「やさしい日本語」 で言い換えると・・・

① 受付編 (総合案内) : <https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



サービス科

② 医療相談編 : <https://youtu.be/WT2MX6U>



医療相談

③ 検査部編 : <https://youtu.be/1LT6KrPeJvU>



検査部

④ 放射線部編 : https://youtu.be/w16TBBw_AtE



放射線部

⑤ 病棟編 : <https://youtu.be/tvrx2CuEXb0>



看護部

⑥ 会計編 : <https://youtu.be/08mwm>



医事課

⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) :

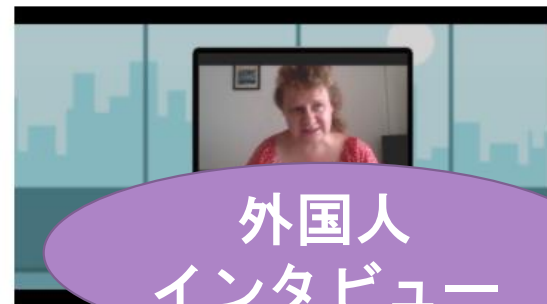
<https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>



呼吸器科
外来

薬剤部

外国人の考える「やさしい医療」編 : <https://youtu.be/w>



外国人
インタビュー



「やさしい日本語」で言い換えると・・・

☰ YouTube^{JP}

検索



PART B: 病院でよく用いられるフレーズを
「やさしい日本語」で言い換えると・・・

動画供覧



医療における「やさしい日本語」 YouTube 動画教材

- https://www.youtube.com/playlist?list=PLFwRLsRI_gpDgJMNrFibkZJ13xU-DeWA8



「令和2年度・東京都と大学との共同事業」
順天堂大学 帝京大学 聖心女子大学

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

「やさしい日本語」研修参加者感想

- 日本語を話せる人ならできるはず、慣れたい
- 日本人の高齢者への説明にも通じる
- 「やさしい日本語」は外国の方だけでなく日常業務にも必要と思った



医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

医療 × 「やさしい日本語」 研究会：研修会

- ① 「やさしい日本語」に関するミニ・レクチャー
- ② 単語を書き換えるエクササイズ：
ご両親⇒お父さん・お母さん， 鎮痛薬⇒痛み止め etc.
- ③ 文章を言い換えるエクササイズ：
食後に一錠内服してください⇒ご飯のあとに、1つ飲みます etc.
- ④ ロール・プレイ(地域の在住外国人に模擬患者を依頼)：
捻挫の説明・治療の説明を行う

・・・学びの中で、在住外国人の方から
直接、状況を伺うことができる



皆様の職場でも「やさしい日本語」の普及を！

① 「やさしい日本語」に関するミニ・レクチャー

② 単語を書き換えるエクササイズ：
ご両親⇒お父さん・お母さん， 鎮痛薬⇒

③ 文章を言い換えるエクササイズ：
食後に一錠内服してください⇒ご飯のあとに、1つ飲みます etc.

④ ロール・プレイ(地域の在住外国人に模擬患者を依頼)：
捻挫の説明・治療の説明を行う

・・・学びの中で、在住外国人の方から
直接、状況を伺うことができる

参加者が教材を持ち帰って職場・
地域で伝達学習



医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

研修会参加者が所属機関で研修会開催

参加費 **無料**
ZOOM **可能**

日本語で会話をするコツがわかる

やさしい日本語で伝わる

外国の方とのコミュニケーションで困るたび「英語をしな
ぎゃ」と思いませんか？ 実は、彼らと日本語で会話をする
方法があります。一緒に練習してみませんか？

日時 21年2月5日(金) 17:15 ~1時間

講師 武田裕子 先生 順天堂大学
岩田一成 先生 聖心女子大学
新居みどり 先生 NPO法人国際活動市民中心

対象 看護部 *定員20名
クラークさん、助手さんもぜひ

場所 3階 →糖尿病教室
4階 →食堂
外来 →中央処置室

申込

締切:1月16日(土)

お問い合わせは外来:原田

現場のニーズに基づいた研修会を開催

- シナリオの設定
- 教材作成
- ロールプレイの模擬患者養成

退院
おめでとうございます！
Congratulations
on your discharge
from the hospital !

★今日から4週間、あなたとあなたの家族は、(1)～(5) のことを守ってください。
★For the next four weeks, you and your family have to follow the instructions in (1) through (5).

(1) ABのとき、石鹸で手を洗ったり、アルコールで手をきれいにしてください。
A. 外から家に帰ったとき
B. ごはんを食べる前

(1) Use soap or alcohol to wash your hands in following situations A and B.
A. after you get back home.
B. before you eat.

(2) ABのとき、マスクをつけてください。
A. 病院に行きます
B. 外に出ます

(2) Wear a mask in following situations A and B.
A. when you visit a hospital.
B. when you go out.

(3) 咳をするときは、口・鼻をおさえます。
(3) Cover your mouth and nose when coughing.

医療 × 「やさしい日本語」研究会 ホームページ

■ 現場で見ながら行える紙媒体の資料を提供

やさしい日本語
医療で用いる「やさしい日本語」
新型コロナウイルス検査編

「やさしい日本語」
相手に合わせて分かりやすく伝える日本語です。日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に利用されます。

体温の測定
熱を測ります、調べます。
ここに挟んでください。
部位は手で示す

血圧の測定
血圧を測ります、調べます。
この椅子に座ってください。

酸素飽和度の測定
からだの酸素を測ります。
指をここにに入れてください。

検体採取(鼻咽頭ぬぐい液)
鼻にこれを入れます。
実物を見せる
ここ(あご)をあげて下さい。
動作は自分でやってみせる
頭の後ろに手を当てます。

結果の説明
明日には、結果がでます。
電話をします。
目には、カレンダーを指す
などして、具体的に伝える

「やさしい日本語」の答えは一つではありません。いろいろな言い換えてみましょう。
作成：医療×「やさしい日本語」研究会

■ 動画の「言い換え」解説

日本にお住いの外国人には、英語よりも日本語の方が理解しやすいように、検査の様々な調査で明らかになっています。このパンフレットは、検査の準備や検査のやり方について作成しました。

検査の説明
正しい

**学修教材や解説を
ホームページに掲載
無料で利用可能**

③ 酸素飽和度の測定
次に血液中の酸素量を測定します。
④ 検体採取(準備・説明)
ではこれから、お鼻のなかに綿棒を差し入れます。奥まで入りますから、少し痛いかもしれませんが、我慢して、顔を動かさないようにしてください。
⇒ではこれから、鼻にこれ(綿棒)を入れます。少し痛いかもしれませんが、顔は動かさないでください。
⑤ 検体(鼻咽頭拭い液)の採取
すみません。少し顎を挙げてもらって、そうですね、その姿勢のまま、ちょっと後ろで顎が逃げないようにね、ちょっと手をあてさせてもらいます。(綿棒を挿入)
⇒すみません。少しここ(顎)をあげてください。そのまま、動かさないでください。頭の後ろに手をあてます。(綿棒を挿入)
⑥ 終了時の説明
ありがとうございました。また、後日結果の方は電話でお知らせさせて頂く形になります。お大事になさってください。
⇒明日には結果が出ます。電話をします。
*これが正解と言うわけではありません。「やさしい日本語」は相手によって変わります。いろいろな言い換えで、理解される言葉を探しましょう。

②「測定します」は漢語なので、「測ります」という和語に変えると少しやさしくなります。
④「お鼻」と「鼻」では、アクセントが異なります。可能な限り名詞に「お/ご」はつけずにシンプルな形で話しましょう。物の名前は実物を見せましょう。
⑤顎のような体の部位は、指差して伝えましょう。「させてもらいます」は謙譲語形式なので、「ます」に置き換えます。
⑥「後日」ではなくできる限り具体的な日を言いましょう。「形になる」といったばかじ表現はやめましょう。①同様、尊敬語をはずして「ます」で文を短く切っています。

医療 × 「やさしい日本語」研究会 ホームページ

問診票を書く外国人を横から「やさしい日本語」で助けてみましょう

受診日： 今日のことです。〇月〇日です。

氏名： お名前はなんですか？ 名前は何ですか？

生年月日： いつ生まれましたか？
生まれました、何年、何月、何日ですか。

年齢： 何歳ですか？ としはいくつですか？

住所： どこに住んでいますか？ いえはどこですか？

同居している方： ひとりで住んでいますか？ だれかといっしょですか？ それは誰ですか？

電話番号①(本人)： OOさん(上に書いた名前を用いる)の電話番号です。

電話番号②(ご家族、ご友人)： ご主人・旦那さん・奥さん・友だちの電話番号です。
(同居の有無を尋ねた設問の回答情報を用いる)

【症状】

発熱： 熱はありますか？ 体が熱いですか？ <ジェスチャー>

頭痛： 頭は痛いですか？ <頭を指すジェスチャー>

全身倦怠感： 体がだるいですか？ 体が重いですか？ 体が疲れている感じですか？

咳： <ジェスチャー> ごほん、ごほん、とやってみる。これはありますか？

鼻汁： 鼻水はありますか？ 鼻から水がでますか？ <鼻を指すジェスチャー>

のどの痛み： ここ <のどを指す> は痛いですか？

関節痛、筋肉痛： かんせつ はここ <肘や腕を指す> です。
きんにく はここ <ジェスチャー> です。 痛いですか？

階段昇降時や歩行時などに息が苦しい： 階段をのぼります。歩きます。
息は苦しいですか？ <ジェスチャー> 大丈夫ですか？

安静にしているでも息が苦しい： いつも息が苦しいですか？ <ジェスチャー>
動かないです。息は大丈夫ですか？ <ジェスチャー>

吐き気 嘔吐： ちから何かでます <ジェスチャー>
(いいえ場合) 気分が悪いですか？ 何がでそうですか？

下痢： うんちがやわらかいですか？ うんちはみずがはいはいですか？

嗅覚低下： においはありますか？ <何かににおいのするものをかいでもらって> におい

味覚低下： 何かを食べます。味がありますか？ おいしいです、まずいです、わかりま

食欲低下： いつもお腹はすきますか？ 何か食べたいですか？

その他の症状： 他に何か言いたいですか？

喫煙歴： タバコを今吸いますか？ 以前、吸いましたか？



1. これまで指摘された病気はありますか？
今まで何か病気にかかりましたか？ <翻訳アプリなどで病名を教える>
肺炎腫・COPD 肺結核 糖尿病 腎不全 透析
2. 常用あるいは、現在服用している薬はありますか？
薬を飲みますか？ いつも飲みますか？ それは何ですか？ 今も飲んでますか？
3. 薬や食べ物で具合が悪くなったこと、アレルギーはありますか？
アレルギーはありますか？
4. ご職業、お住まいの地域はありますか？
5. 海外に滞在した経験はありますか？

問診票を 「やさしい日本語」 で解説

問診票を書く外国人

受診日： 今日のことです。〇月〇日です。

氏名： お名前はなんですか？ 名前は何ですか？

生年月日： いつ生まれましたか？
生まれました、何年、何月、何日ですか。

年齢： 何歳ですか？ としはいくつですか？

住所： どこに住んでいますか？ いえはどこですか？

同居している方： ひとりで住んでいますか？ だれかといっしょですか？ それは誰ですか？

電話番号①(本人)： OOさん(上に書いた名前を用いる)の電話番号です。



医療 × 「やさしい日本語」 研究会：学修教材

「オノマトペ」の言い換え（葡・越・英・韓・中・タガログ）

オノマトペシート① 日本語 - ベトナム語

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	(Dùng cho đầu gối) Rụng rời, rệu rã. Cảm giác như khớp gối bả ra, hoạt động không ổn định. (Dùng cho run lập cập, vì lạnh, người thể thấy ng	① Một mạch leo lên, leo xuống con dốc dài thì đầu gối rệu rã, bả hoại.
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	Rất đau, nh vào đầu.	
ギシギシ	重いものがこすれ合ってきしむような、滑らかでない感触。	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	Giống như r vào nhau, s không láng	
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	Đau nhói nh khoan vào.	
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がるときに膝がゴリゴリするようになる。 ② 頭のリンパ(腺)がゴリゴリ触れる。	Âm thanh p cứng. Trạng cham vào t	
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	Cảm giác g to rơi vào n	
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	Cảm giác đ đập nhanh t bị công vì l	

オノマトペシート① 日本語 - ポルトガル語

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	"Joelho" instável: sentir instabilidade nos joelhos. "Corpo" trêmulo: sentir frio ou calafrio ao ponto de tremer tão forte que fica evidente aos outros.	① Os joelhos rangem quando desço uma ladeira longa de uma só vez. ② Senti um calafrio, e então meu corpo não parou de tremer. Depois disso tive febre.
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	Dor intensa, como se tivesse batido a cabeça com força.	Estou com uma dor de cabeça terrível de ressaca.
ギシギシ	重いものがこすれ合ってきしむような、滑らかでない感触。	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	Sensação de rigidez, como o ranger de objetos pesados se esfregando.	Senti minhas articulações do ombro rangerem quando tentei gira-las.
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	Dor pontiaguda, como se sentisse perfurado por algo afiado.	Meu estômago dói por causa do estresse.
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がるときに膝がゴリゴリするようになる。 ② 頭のリンパ(腺)がゴリゴリ触れる。	O som emitido quando um objeto rígido é esfregado. Textura ou toque duro, rígido.	① À medida em que envelhecemos, sentimos que os joelhos ficam rígidos ao subir as escadas. ② Sentir pelo toque uma rigidez nas glândulas linfáticas do pescoço (como se estivesse inchado ou com um caroço).
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	Sentir que tem alguma coisa grande nos olhos.	Entrou poeira nos meus olhos, e está ardendo/incomodando.
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	Dor latejante ou formigamento como a que sentimos nas pontas dos dedos no frio.	O lugar do machucado está inchado e latejando.

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

医学部4年生に正規授業：本邦医学部初

順天堂大学が外国人診療に役立つ「やさしい日本語」を医学部の授業で初実施

【3】日本語を母語としない外国人模擬患者とのロールプレイ実習

外国人留学生が模擬患者役となったロールプレイを行いました。学生たちは“捻挫の患者さん”になった留学生として「やさしい日本語」で病態や処方の説明に挑戦し、留学生とのやり取りを通して得た“気づき”を発表し合いました。



朝日新聞
DIGITAL



BuzzFeed News / REPORTING TO YOU

BuzzFeed News



News · 更新日 12 時間前. 公開 2020年10月15日

「海外から来た人には英語だと思っていた
す」医学部生が、ある授業で学んだこと。
本語"の大切さとは

日本で外国人住民が増加する中、順天堂大学医学部の4年
日本語」で外国人の患者に伝えるための練習をしました。




by Sumireko Tomita

富田 すみれ子 BuzzFeed News Reporter, Japan

最初のコメントを書く



順天堂大学医学部4年生
臨床実習前演習「やさしい日本語」



外国人患者の診療に役立てるために
医学部で「やさしい日本語」の授業を実施

動画供覧

医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

日本医学教育学会大会・日本プライマリ・ケア連合学会 学術大会や生涯教育セミナーでワークショップ開催



第53回 The 53rd Annual Meeting of the Japan Society for
Medical Education

日本医学教育学会大会



ホーム

ご挨拶

開催概要

プログラム

演題募集：
ワークショップ・シンポジウム

演題募集

演題募集：
インターナショナルセッション

利益相反の開示

協賛企業・団体一覧

協賛申込

ポスター
ダウンロード

プログラム

ポストカンファレンス

- ・医学部におけるキャリア教育 どう実施する？
～『キャリアシミュレーションプログラム 医学生版』の体験
- ・Residents as teachers workshop
- ・多彩なキャリア観を付与する医学教育が、燃え尽きを防ぐ
- ・外国人診療に役立つ「やさしい日本語」でコミュニケーション教育
- ・マルチメディアを用いたシームレス教育コンテンツの開発（仮）
- ・日本医学教育学会大会プログラムの将来

〒329-0498 栃木県下野市薬師寺
3311-1

〒980-0824 宮城県仙台市青葉区支倉町4-34 丸金ビル6階
TEL : 022-722-1311 FAX : 022-722-1178
E-mail : jsme53@convention.co.jp

医学教育関係者
を対象にFD実施

医学教育開発研究
センター(MEDC)主
催ワークショップ
⇒Zoom開催



コア・カリキュラム収
載を目指す！



医療における「やさしい日本語」紹介・導入・普及

1. 動画教材作成⇒YouTube発信

- ①『医療×「やさしい日本語」研究会』による
新型コロナウイルス検査編(文部科研費JSPS18H03030)
- ②「東京都と大学との共同事業」(順天堂大・帝京大・聖心女子大)
医療で用いる「やさしい日本語」(東京都助成金)

2. 医療者向け講演会・研修会

- ①健康格差の社会的要因(SDH)講演会で「やさしい日本語」紹介
- ②医療者向け「やさしい日本語」研修会(トヨタ財団・東京都助成金)
- ③医療機関における「やさしい日本語」研修支援(トヨタ財団助成金)

3. 卒前教育への「やさしい日本語」導入とSDH教育への活用

- ①順天堂大学医学部における正規授業の開始
- ②医学教育関係者へのFD(faculty development)
- ③選択実習(基礎ゼミ)で地域NPO法人と協働(SDH教育)

「やさしい日本語」に出会ったきっかけ

順天堂大学医学部：基礎ゼミ（対象3年生）
医学教育研究室：「健康格差の社会的要因」

外国につながるのある方々への健康相談会

学生による事前の聴き取り

医師による健康相談

医学生が普段出会うことのない、困難を抱えて生活する方々のお話を伺う

そのなかで「健康格差の社会的要因」の存在を知る

医師・医学生としてできることを考える

徳野のひろば

健康相談は
英語よりも
日本語



外国人住民の方から学生が学んだこと

特定非営利活動法人

街のひるば



動画供覧(4分)

今後の展望

● 全国の医療機関に

「やさしい日本語」の導入・普及を！

- 高齢者や、理解力が低下している方にもよく伝わる
- **医療通訳者・手話通訳者**にとっても「やさしい」
- 伝わり理解されることが、安心・安全な医療につながる
- 外国人住民の協力を得た研修で言葉と心の垣根が低くなる



今後の展望

● 医学・医療系学部

「やさしい日本語」教育の導入を！

- 患者の背景を理解して対応する必要があることを学べる
- **医療通訳者**や**手話通訳者**とも協働できる医療人育成
- 多職種間教育に活用できる
- 留学生・研究者の日本語学修+大学の社会貢献



人在りて我在り、他を思いやり、慈しむ心。これ即ち「仁」

「やさしい日本語」で
健康格差の背景を見出す
医療人育成

SDH : Social Determinants of Health
(健康の社会的決定要因)



- ご清聴ありがとうございました

